

- Výstupní filtr
- Náhradní filtrační rohože
- Regulátor teploty

Tłumaczenie instrukcji oryginalnej

ZASTOSOWANIE

Filtry wylotowe stosowane są w połączeniu z wentylatorami do chłodzenia stacjonarnych zamkniętych szaf rozdzielczych klasy ochrony I. Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytkowania w pomieszczeniach. W razie nieprzestrzegania zaleceń wygasa wszelka gwarancja i odpowiedzialność producenta!

Wskazówki bezpieczeństwa

- Instalacja może zostać wykonana tylko przez wykwalifikowanego elektryka, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju przepisami zakładu energetycznego (IEC 60364).
- Należy stosować środki ochronne określone przez normę VDE 0100.
- Parametrów technicznych, podanych na tabliczce znamionowej, należy ściśle przestrzegać.
- Uwaga: silnie zabrudzony wkład filtru prowadzi do zmniejszonej wydajności chłodzenia!

Wskazówki montażowe

Montażu dokonuje się zgodnie z rysunkiem montażowym w kolejności od 1 do 4. Wykrój montażowy w ścianie szafy (1) należy wykonać zgodnie z załączonym szablonem. Ramę nośną (2) z uszczelniającą taśmą samoprzylepną wciska się do wycięcia w ścianie szafy. Rama ta pozostaje trwale połączona z szafą. Przed zamontowaniem odciągnąć folię ochronną z taśmy uszczelniającej. W razie potrzeby ramę można dodatkowo przykręcić śrubami do ściany szafy. Zespół wspornika wentylatora (3) wsunąć w ramę nośną i przykręcić śrubami. W razie potrzeby pokrywę (4) można dodatkowo przykręcić 4 śrubami M6x12 do ściany szafy. Konieczne do tego celu otwory należy nanieść przy użyciu załączonego szablonu. Śruby zawarte są w dostawie. Filtr wymieniany jest przez znajdującą się w pokrywie kłapę, którą otwiera się załączonym kluczem.

Działanie

Chłodzenie jest zagwarantowane jedynie w połączeniu z filtrem wylotowym (opcjonalnie z wentylatorem osiowym). W wykonaniu standardowym powietrze przepływa z zewnątrz do wewnątrz.

Konserwacja

Należy regularnie kontrolować stopień zanieczyszczenia wkład filtra. W zależności od sytuacji wkład filtru wymienić, przedmuchać lub wytrzeć. W tym celu należy zdjąć pokrywę (4) zawieszoną na zaczepach.

Wypożenie

- Filtr wylotowy
- wkłady filtracyjne zapasowe
- regulator temperatury

RU ПРИМЕНЕНИЕ

Перевод оригинального справочного руководства

Выпускные фильтры используются вместе с вентиляторами с фильтром для охлаждения в стационарных закрытых распределительных шкафах класса защиты I. Это изделие предназначено для использования только в помещениях. При несоблюдении перестают действовать любые гарантии и ответственность изготовителя!

Указания по технике безопасности:

- Монтаж может выполняться только квалифицированным персоналом и в соответствии с принятыми национальными правилами электроснабжения (IEC 60364).
- Необходимо принять меры безопасности согласно VDE 0100.
- Необходимо обязательно соблюдать технические параметры, указанные на типовой табличке.
- Внимание: сильное загрязнение фильтровальной ткани приводит к снижению мощности охлаждения!

Указания по монтажу:

Монтаж происходит согласно рисунку в последовательности от 1 до 4. Монтажный вырез (1) в стенке шкафа проводить согласно приложенному шаблону. Монтажную раму (2) с самоклеющейся контактной лентой вдавить в распределительных шкафах. Монтажная рама остаётся постоянно в шкафу. Защитную плёнку удалить перед монтажом с уплотнительной ленты. В случае необходимости закрепить несущий элемент вентилятора дополнительными винтами на стенке шкафа. Несущий элемент вентилятора (3) вставить в рамку монтажа и закрепить винтами. Кожух (4) крепится 4 винтами M6x12 на стенке шкафа. Необходимые для этого отверстия для крепления разместить при помощи сверлильного шаблона. Винты крепления входят в объём поставки. Замена фильтра происходит через откидную крышку в кожухе, которая открывается ключом, входящим в объём поставки.

Принцип работы:

Функция охлаждения гарантируется только в сочетании с выпускным фильтром (опция: с осевым вентилятором). В стандартном варианте направление потока воздуха снаружи внутрь.

Техобслуживание:

Степень загрязнения фильтровальной ткани должна контролироваться. При надобности фильтровальную ткань обновить,

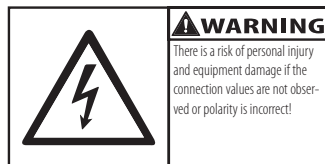
продукт или выбить. Кожух (4), закреплённый стопорными крючками, снять.

Комплектующие:

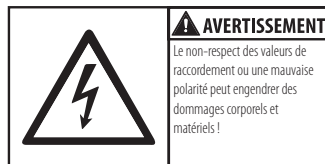
- Выпускной фильтр
- Запасная фильтровальная ткань
- Регулятор температуры



⚠️ WARNUNG
Bei Missachtung der Anschlusswerte oder falscher Polung besteht die Gefahr von Personen- und Geräteschädigungen!



⚠️ WARNING
There is a risk of personal injury and equipment damage if the connection values are not observed or polarity is incorrect!



⚠️ AVERTISSEMENT
Le non-respect des valeurs de raccordement ou une mauvaise polarité peut engendrer des dommages corporels et matériels!



⚠️ ADVERTENCIA
En caso de no respetar los valores de conexión o realizar una polaridad errónea, existe el peligro de lesionar a las personas o dañar los equipos.



⚠️ AVVERTENZA
Il mancato rispetto dei valori di collegamento o una polarità falsa può causare danni a persone e cose!



⚠️ ATENÇÃO
No caso de inobservância dos valores de conexão ou no caso de conexão incorreta dos polos, existe o perigo de ferimentos e danos no aparelho!



⚠️ VARNING
Om anslutningsvärden åsidosätts eller vid polningsfel finns risk för person- och materialskador!



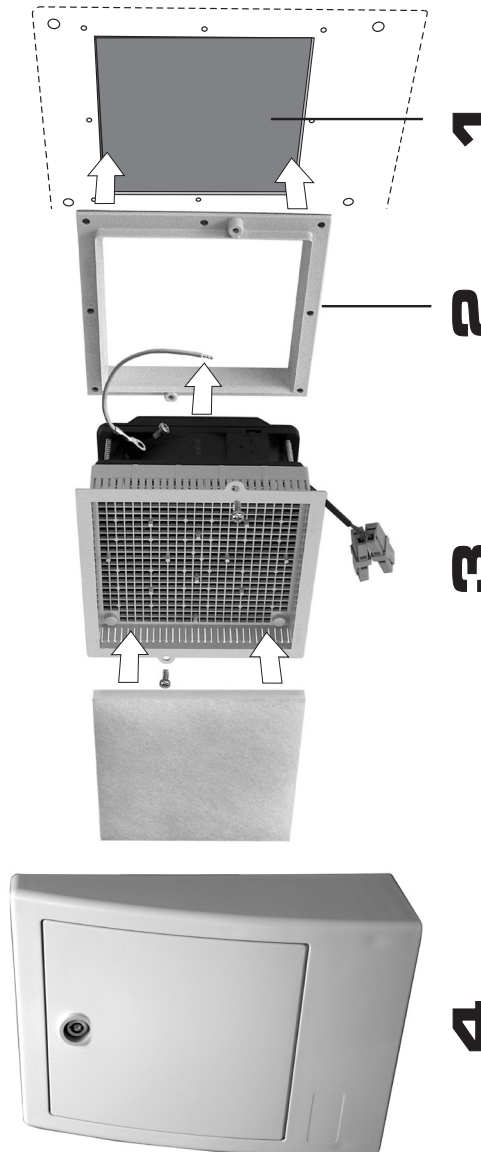
⚠️ VAROVÁNÍ
V případě nerespektování přípojních hodnot nebo nesprávné polarity hrozí nebezpečí úrazů a poškození zařízení!



⚠️ OSTRZEŻENIE
W przypadku nieprzestrzegania wymaganych parametrów przyłącza albo niewłaściwej biegunowości powstaje zagrożenie urazami ludzi i uszkodzeniem urządzenia!



⚠️ ОСТОРОЖНО
при несоблюдении подключаемых значений или неверной полярности существует опасность травм персонала и повреждений оборудования!



VDE: 230V AC, 50Hz, 15W
120V AC, 60Hz



20m³/h (230V AC)
23m³/h (120V AC)



max. 90%rH



-10 ... +70°C
(+14 ... +158°F)



1.2kg

STEGO Elektrotechnik GmbH - Kolpingstrasse 21 - 74523 Schwaebisch Hall Germany - www.stego.de

681104 12/2014 - d

DE Kurzanleitung

EN Quick Start Guide

FR Guide de référence rapide

ES Instrucciones breves

IT Guida rapida

PT Guia de início rápido

SV Kortfattad instruktion

CZ Stručný návod

PL Skrócona instrukcja obsługi

RU Краткая инструкция



Type FF 018

Zum späteren Gebrauch aufbewahren.
Store for use at a later date.

IP55



Die **Anwendung** Originalbetriebsanleitung

Austrittsfilter werden in Verbindung mit Filterlüfter zur Kühlung in stationären geschlossenen Schaltschränken der Schutzklasse I eingesetzt. Das Gerät ist nur zur Verwendung in Innenräumen geeignet. Bei Zuwiderhandlung erlischt jegliche Garantie und Herstellerverantwortung!

Sicherheitshinweise

- Die Installation darf nur von qualifiziertem Elektro-Fachpersonal unter Einhaltung der landesüblichen Stromversorgungsrichtlinien durchgeführt werden (IEC 60364).
- Die Schutzmaßnahmen gemäß VDE 0100 sind sicherzustellen.
- Die technischen Angaben auf dem Typenschild sind unbedingt einzuhalten.
- Achtung: Eine stark verschmutzte Filtermatte führt zu verminderter Kühlleistung!

Einbauhinweise

Die Montage erfolgt entsprechend der Einbauskinze in der Reihenfolge 1 bis 4. Der Montageausschnitt (1) in der Schrankwand ist entsprechend der beigelegten Schablone vorzunehmen. Der Einbaurahmen (2) der mit einem selbstklebenden Dichtungsband versehen ist, wird in den Schrankausschnitt eingedrückt. Der Einbaurahmen verbleibt dauerhaft im Schrank. Die Schutzfolie ist vor der Montage vom Dichtungsband zu entfernen. Ggf. kann der Rahmen zusätzlich mit Schrauben an der Schrankwand befestigt werden. Die Lüfterträgerereinheit (3) in den Einbaurahmen einschieben und festschrauben. Die Haube (4) wird mit 4 Stück Schrauben M6x12 an der Schrankwand befestigt. Die dazu erforderlichen Befestigungslöcher werden mittels der beigefügten Bohrschablone angebracht. Die Befestigungsschrauben sind im Lieferumfang enthalten. Der Filterwechsel erfolgt durch die in der Haube befindliche Klappe, die mit dem mitgelieferten Schlüssel zu öffnen ist.

Funktion

Die Kühlfunktion ist nur in Verbindung mit einem Austrittsfilter (optional mit Axiallüfter) gewährleistet. In der Standardausführung ist die Luftrichtung von außen nach innen.

Wartung

Der Verschmutzungsgrad der Filtermatte muss überwacht werden. Bei Bedarf ist die Filtermatte zu erneuern, auszublasen oder auszuklopfen. Hierzu wird die über Rasthaken befestigte Haube (4) abgezogen.

Zubehör

- Austrittsfilter
- Ersatzfiltermatten
- Temperaturregler

EN USAGE

Translation of the original instructions

Exit filters are only used in combination with filter fans for cooling in stationary, closed electric cabinets of protection class I. The device is suitable for indoor use only. If this information is not observed, any guarantee and manufacturer responsibility is obsolete!

Safety considerations

- Installation must only be performed by qualified electrical technicians in observation of the respective national power-supply guidelines (IEC 60364).
- The safety measures according to VDE 0100 are to be ensured.
- The technical specifications on the type plate must be strictly observed!
- Notice: A heavily soiled filter mat results in reduction in cooling performance!

Installation guidelines

Installation is performed in accordance with the installation diagram in the sequence 1 to 4. The enclosure cut-out (1) in the cabinet wall is to be made in accordance with the included template. The mounting frame (2), which is provided with a self-adhesive sealing band, is pressed into the cabinet cut-out. The mounting frame remains permanently in the cabinet. The protective film is to be removed from the sealing band prior to installation. If necessary, the frame can be additionally secured to the cabinet wall with screws. Push the fan mount unit (3) into the mounting frame and screw down. The hood (4) is secured to the cabinet wall with 4 M6x12 screws. The fastening holes required for this purpose are prepared using the enclosed drilling template. The fastening screws are included in the delivery. The filter is changed by opening the flap located in the hood using the supplied key.

Function

The cooling function is ensured only in combination with an exit filter (optional with axial fan). In the standard version, the air direction is from the outside to the inside.

Maintenance

The degree of soiling of the filter mat must be monitored. Replace, blow out, or beat the filter mat as necessary. To do this, pull off the hood (4), which is secured with snap clips.

Accessories

- Exit filter
- Replacement filter mats

- Thermostat

FR UTILISATION

Les filtres de sortie sont utilisés avec des ventilateurs à filtre pour le refroidissement dans les armoires électriques stationnaires fermées appartenant à la classe d'isolation I. L'appareil est uniquement adapté à un usage en intérieur. En cas de non-respect de cette règle, toute garantie et responsabilité constructeur sont caduques !

Conseils d'installation

Le montage se fait conformément au schéma de montage, de l'étape 1 à l'étape 4. Faire la découpe de l'ouverture (1) dans la paroi de l'armoire conformément au gabarit de perçage livré avec l'appareil. Le cadre de montage (2), doté d'une bande d'étanchéité autocollante, est enfoncé dans l'ouverture de l'armoire. Celui-ci reste dans l'armoire. Enlever le film de protection de la bande d'étanchéité avant le montage. Si nécessaire, il est possible de fixer le cadre à la paroi de l'armoire à l'aide de vis. Insérer et visser l'unité de support du ventilateur (3) dans le cadre de montage. Le capot (4) est fixé à l'aide de 4 vis M6x12 à la paroi de l'armoire. Les trous de fixation nécessaires pour selon sont positionnés à l'aide du gabarit de perçage joint. Les vis de fixation font partie du contenu de la livraison. Pour remplacer le filtre, ouvrez le clapet du capot à l'aide de la clé fournie.

Fonctionnement

La fonction refroidissement n'est garantie qu'en cas d'utilisation avec un filtre de sortie (ou, en option, avec un ventilateur axial). Dans la version standard, l'air circule de l'extérieur vers l'intérieur.

Entretien

Il convient de contrôler le niveau d'enrassement de la masse filtrante. Si son état l'exige, il faut alors remplacer la masse filtrante, ou en chasser les salissures en soufflant ou en tapant dessus. Pour ce faire, enlever le capot (4) encliqueté à l'aide de crochets.

Accessoires

- Filtre de sortie
- Masses filtrantes de rechange
- Régulateur de température

ES APLICACIÓN

Traducción del manual original

Los filtros de salida se usan junto con ventiladores con filtro para la refrigeración en armarios eléctricos estacionarios y cerrados que tengan la clase de protección I. Este equipo es apto únicamente para el uso en interiores. ¡En caso de incumplimiento se extingue cualquier tipo de garantía y responsabilidad del fabricante!

Indicaciones de seguridad

- La instalación debe ser realizada solamente por personal electricista cualificado y cumpliendo las directivas nacionales de alimentación de corriente (IEC 60364).
- Se deben garantizar las medidas de protección según VDE 0100.
- ¡Observar estrictamente los datos técnicos en la placa de características!
- Cuidado: ¡Una esterilla de filtrado muy sucia tiene como consecuencia una reducción de la capacidad de refrigeración!

Indicaciones de instalación

El montaje se realiza según el esquema de montaje en el orden 1 a 4. El recorte de montaje (1) en la pared del armario ha de ser realizado correspondiendo a la plantilla suministrada. El bastidor de montaje (2) provisto de una cinta de junta autoadhesiva se mete a presión en el recorte del armario. El bastidor de montaje permanece estable dentro del armario. La lámina de protección ha ser retirada de la cinta hermética antes del montaje. Si procede se puede fijar adicionalmente el bastidor a la pared del armario usando tornillos. Encajar el portaventilador (3) en el bastidor de montaje y atomillarlo. La cubierta (4) se fija con 4 tornillos M6x12 a la pared del armario. Los orificios requeridos para la fijación se hacen utilizando la plantilla de taladrado adjunta. Los tornillos de fijación están incluidos en el alcance del suministro. El filtro se cambia por la trampilla situada en la cubierta, trampilla que hay que abrirla con la llave incluida en el suministro.

Función

La función de refrigeración se garantiza sólo en combinación con un filtro de salida (opcional con ventilador axial). En la versión estándar la dirección del aire es de afuera hacia adentro.

Mantenimiento

El grado de suciedad de la esterilla de filtrado debe ser observado. En caso necesario se debe reemplazar, soplar o sacudir la esterilla de filtrado. Para esto se aparta la cubierta (4) sujetada mediante un gancho de retención.

Accesorios

- Filtro de salida
- Filtros de repuesto
- Regulador de temperatura

IT USO

I filtri di uscita vengono impiegati in combinazione con panni filtro per raffreddare quadri elettrici stazionari chiusi di classe di protezione I. Il dispositivo è idoneo esclusivamente all'uso in ambienti interni. Il mancato rispetto delle istruzioni fornite annulla la validità della garanzia e solleva il produttore da qualsiasi responsabilità!

Norme di sicurezza

- L'installazione deve essere eseguita solo da elettricisti qualificati nel rispetto delle norme nazionali valide per gli impianti di alimentazione elettrica (IEC 60364).
- Devono essere garantite le misure di protezione secondo VDE 0100.
- Osservare tassativamente i dati tecnici riportati sulla targhetta.
- Attenzione: un pannello filtro molto sporco riduce il raffreddamento!

Norme di montaggio

Il montaggio si esegue come illustrato nello schizzo nell'ordine da 1 a 4. L'apertura di montaggio (1) nella parete dell'armadio si ricava utilizzando la sagoma in dotazione. Il telaio di montaggio (2) che possiede una guarnizione a nastro adesiva viene spinto nell'apertura dell'armadio. Il telaio di montaggio resta nell'armadio. Prima del montaggio si deve togliere la pellicola di protezione dalla guarnizione. Se necessario, il telaio può essere fissato alla parete dell'armadio anche con viti. Inserire l'unità di supporto del ventilatore (3) nel telaio di montaggio ed avvitarla serrando a fondo le viti. Il cofano (4) viene fissato con 4 viti M6x12 alla parete dell'armadio. I fori di fissaggio necessari vengono realizzati utilizzando la sagoma di foratura acclusa. Le viti di fissaggio sono fornite in dotazione. Per sostituire il filtro, aprire il portello situato nel cofano mediante l'apposita chiave fornita in dotazione.

Funzionamento

Il raffreddamento è garantito solo in combinazione con un filtro di uscita (opzionalmente con ventilatore a flusso assiale). Nella versione standard, il flusso dell'aria è dall'esterno all'interno.

Manutenzione

Il grado di intasamento del pannello filtro deve essere tenuto sotto controllo. Se necessario, il pannello filtro va sostituito o pulito con aria compressa o battendolo dopo aver rimosso la cappa (4) fissata con i ganci.

Accessori

- Filtro di uscita
- Panni filtro di ricambio
- Regolatore di temperatura

PT UTILIZAÇÃO

Tradução do manual original

Filtros de saída são empregados em combinação com ventiladores com filtro para o resfriamento de quadros de comando da classe de proteção I estacionários e fechados. O aparelho só é adequado para ser utilizado em quartos interiores. Em caso de infração, extingue-se a garantia e a responsabilidade do fabricante!

Dicas de segurança

- A instalação pode ser efetuada apenas por pessoal especializado em instalações elétricas e qualificado, sob observação das diretrizes de abastecimento elétrico características do país de localização (IEC 60364).
- As medidas de segurança conforme a VDE 0100 devem ser garantidas.
- Os dados técnicos da placa de identificação devem ser rigorosamente respeitados.
- Atenção: uma manta filtrante muito suja conduz a uma potência de resfriamento reduzida!

Dicas de instalação

A montagem ocorre conforme mostrado na ilustração de montagem, seqüências de 1 até 4. A seção de montagem (1) na parede do quadro de comando deve ser efetuada por meio do gabarito que acompanha o produto. A moldura de montagem (2) provida com uma fita de vedação auto adesiva é inserida na seção do quadro de comando. A moldura de montagem permanecerá permanentemente no quadro de comando. A folha de proteção deve ser removida da fita de vedação antes da montagem. Se necessário, a armação pode ser fixada adicionalmente à parede do quadro de comando com ajuda de parafusos. Insiria a unidade de suporte do ventilador (3) na moldura de montagem e aparafuse-a. A cobertura (4) é afixada na parede do quadro de comando com 4 parafusos M6x12. Os furos de fixação necessários para tal são feitos com ajuda do gabarito anexo. Os parafusos de fixação estão compreendidos no volume de entrega. A reposição do filtro ocorre através da aba que se encontra na cobertura e que deve ser aberta com a chave anexa à entrega.

Funcionamento

O bom funcionamento do resfriamento está garantido apenas em combinação com um filtro de saída (opcionalmente com ventilador axial). No modelo padrão, o sentido do fluxo de ar é de fora para dentro.

Manutenção

O grau de contaminação da manta de filtragem deve ser vigiado. Quando necessário, a manta de filtragem deve ser renovada, ou limpada por meio de jato de ar e golpeando-a. Para tal, remove a tampa encaixada nos engastes (4).

Acessórios

- Filtro de saída
- Mantas filtrantes de reposição
- Regulador de temperatura

SV APPLIKATION

Utblåsningsfilter används tillsammans med filterfläktar för kylning av stationära slutna elskåp av skyddskategori I. Produkten får endast användas inomhus. Om detta inte åtföljs upphör all garanti och producentansvar att gälla!

Säkerhetsanvisningar

- Endast kvalificerade experter för elarbeten får utföra installation. De nationella bestämmelserna om strömförsörjningen ska iakttas (IEC 60364).
- Säkerställ att skyddsåtgärder enligt VDE 0100 vidtas.
- Beakta alltid de tekniska uppgifterna på märkskylten.
- Viktigt: När filtermattan är starkt nedsmutsad försämras kylffekten!

Monteringsanvisningar

Montera filtret enligt ritningen i ordningsföljden 1 till 4. Håltagningen för montering (1) elskåpets vägg utförs med hjälp av den bifogade mallen. Monteringsramen (2) med självklitrande tätningsband trycks in i urtaget i skåpet. Monteringsramen är tänkt att bli kvar i skåpet. Före monteringen måste skyddsfolien tas bort från tätningsbandet. Ramen kan dessutom skrivas fast mot skåpets vägg. Skjut in och skruva fast fläktkonsolen (3) i monteringsramen. Kåpan (4) skruvas fast mot skåpets vägg med 4 st skruvar M6x12. Nödvändiga fästhål borras med hjälp av bifogad bormall. Fästskruvarna ingår i leveransen. Filterfläkten byts ut genom luckan i kåpan. Luckan öppnas med hjälp av den medlevererade nyckeln.

Funktion

Kylningen fungerar endast tillsammans med ett utblåsningsfilter (ev. med axialfläkt som extrautrustning). Standardversionen har luftriktningen utifrån och in.

Skötsel

Övervaka filtermattans nedsmutsningsgrad. Vid behov måste filtermattan bytas ut alt. blåsas eller skivas rent. Filtermattan är tillgänglig när kåpan (4) dras av från låshakarna.

Tillbehör

- Utblåsningsfilter
- Reservfiltermattor
- Termostat

CS POUŽITÍ

Výstupní filtry se používají ve spojení s filtračními ventilátory pro chlazení ve stacionárních uzavřených skříňových rozváděcích ochranné třídy I. Přístroj je určen pouze pro použití v interiérech. Při nedodržení zaniká veškerá záruka a odpovědnost výrobce!

Bezpečnostní pokyny

- Instalaci směřj provést pouze kvalifikovaní odborní elektrikáři při dodržení směrnic napájení el. proudem, běžných v dané zemi (IEC 60364).
- Je nutno zajistit ochranná opatření dle VDE 0100.
- Je nutno bezpodmínečně dodržet technické údaje na typovém štítku.
- Pozor: Silně znečištěná filtrační rohož má za následek snížený chladicí výkon!

Pokyny pro montáž

Montáž se provádí podle montážního nákresu v pořadí 1 až 4. Podle přiložené šablony se do stěny skříně vytvoří montážní otvor (1). Montážní rám (2), který je opatřený samolepicí těsnicí páskou, se vtláčí do montážního otvoru ve skříní. Montážní rám zůstane natrvalo ve skříní. Před montáží odstraňte z těsnicí pásky ochrannou fólii. Rám lze případně přidavně upevnit ke stěně skříně pomocí šroubů. Nosnou jednotku ventilátoru (3) vsuňte do montážního rámu a přišroubujte. Kryt (4) se pomocí 4 šroubů M6x12 připevní ke stěně skříně. Otvory potřebné k připevnění se vyvrtají podle přiložené šablony. Upevňovací šrouby jsou obsaženy v rozsahu dodávky. Výměna filtru se provádí přes klapku v krytu, která se otevře dodávaným klíčem.

Funcke

Chladicí funkce je zaručena pouze ve spojení s výstupním filtrem (volitelně s axialními ventilátory). Ve standardním provedení je směr proudění vzduchu zevnu dovnitř.

Údržba

Je nutno kontrolovat stupeň znečištění filtrační sítě. V případě potřeby se musí filtrační síť vyměnit, vyfoukat nebo vyklepat. Za tím účelem se odtáhne kryt (4), upevněný zajišťovacím háčkem.

Příslušenství

Översättning av bruksanvisning i original